

RÉSUMÉS / ABSTRACTS / RESUMENES

Daniel Cefai & Joan Stavo-Debaugé

Pragmatisme, pluralisme culturel et question raciale

Dans cette introduction générale au numéro 7-8 de *Pragmata*, les auteurs essaient de resituer l'émergence aux États-Unis du thème du « pluralisme culturel », articulé de diverses façons à la « question raciale ». Le moment fort de cette controverse se situe dans les années 1915-1925, entre les publications de « La démocratie par opposition au *melting-pot* » par Horace Kallen et *The New Negro* édité par Alain Locke. C'est une période de débat public sur l'américanisation et les partisans du « pluralisme culturel » s'opposent au suprémacisme anglo-saxon, sous-jacent selon eux à l'idéal du *melting-pot*, tout en cherchant la formule de la bonne composition entre groupes nationaux, ethniques et raciaux au sein de la démocratie américaine. Outre Kallen et Locke, ont participé à cette controverse W. E. B. Du Bois, Jane Addams, John Dewey ou Randolph Bourne, qui avaient tous des liens avec le pragmatisme de Chicago ou de Harvard. Leurs positions sont développées dans le corps de ce numéro spécial. Deux sociologues de l'Université de Chicago, Robert E. Park et William I. Thomas, très directement liés au pragmatisme de James, Dewey et Mead, sont également convoqués. Ils apportent au débat le contrepoint de leurs enquêtes et de leurs questions empiriques.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; PLURALISME CULTUREL ; MELTING-POT ; AMÉRICANISATION ; RELATIONS RACIALES ; DÉMOCRATIE ÉTATS-UNIENNE.

Daniel Cefaï & Joan Stavo-Debaugé

Pragmatism, Cultural Pluralism and the Race Issue

In this general introduction to *Pragmata* 7-8, the authors attempt to situate the emergence in the United States of the issue of “cultural pluralism,” which in various ways was linked to the “race issue.” The high point of this controversy was in the years 1915-1925, between the publication of “Democracy *versus* the Melting Pot” by Horace Kallen and *The New Negro*, edited by Alain Locke. This was a period of public debate about Americanization; proponents of “cultural pluralism” opposed the Anglo-Saxon supremacy they saw behind the melting pot ideal, while seeking a formula for the right mix of national, ethnic, and racial groups within American democracy. In addition to Kallen and Locke, other participants in this controversy included W. E. B. Du Bois, Jane Addams, John Dewey, and Randolph Bourne, all of whom had ties to Chicago or Harvard pragmatism. Their positions are developed in the main body of this special issue. Two University of Chicago sociologists, Robert E. Park and William I. Thomas, who were directly linked to the pragmatism of James, Dewey, and Mead, are also featured. They provide the counterpoint of their empirical questions and investigations.

KEYWORDS: PRAGMATISM; CULTURAL PLURALISM; MELTING POT; AMERICANIZATION; RACE RELATIONS; AMERICAN DEMOCRACY.

Daniel Cefaï & Joan Stavo-Debaugé

Pragmatismo, pluralismo cultural y la cuestión racial

En esta introducción general al número 7-8 de *Pragmata*, los autores intentan restablecer el surgimiento del “pluralismo cultural” en Estados Unidos, vinculado de diversas formas a la “cuestión racial”. El punto álgido de esta controversia se sitúa en los años 1915-1925, entre las publicaciones de “Democracy *versus* the Melting Pot”, de Horace Kallen, y *The New Negro*, editado por Alain Locke. Es un periodo de debate público sobre la americanización, y los defensores del “pluralismo cultural” se oponen al supremacismo anglosajón, subyacente, según ellos, al ideal del *melting pot*, buscando, al mismo tiempo, la fórmula de la buena composición entre grupos nacionales, étnicos y raciales dentro de la democracia estadounidense. Además de Kallen y Locke, participaron a esta controversia W. E. B. Du Bois, Jane Addams, John Dewey y Randolph Bourne, quienes tenían vínculos con el pragmatismo de Chicago o Harvard. Sus posturas se desarrollan en este número especial. Dos sociólogos de la Universidad de Chicago, Robert E. Park y William I. Thomas, ligados muy directamente al pragmatismo de James, Dewey y Mead, son igualmente convocados. Ellos aportan un contrapunto con sus investigaciones y cuestiones empíricas.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; PLURALISMO CULTURAL; MELTING POT; AMERICANIZACIÓN; RELACIONES RACIALES; DEMOCRACIA ESTADOUNIDENSE.

Marilyn Fischer

Jane Addams sur le pluralisme culturel, les immigrants européens et les Africains-Américains

Jane Addams a beaucoup écrit sur l'importance et la valeur des cultures d'origine des immigrants, à la fois pour les immigrants eux-mêmes et pour les Américains non immigrants. Elle connaissait intimement les coutumes et les pratiques de dizaines de cultures présentes parmi les communautés d'immigrants de Chicago, qui venaient principalement d'Europe du Sud et de l'Est, y compris de certaines parties de la Russie et de l'Empire ottoman. Addams a utilisé ces connaissances pour développer une théorie du pluralisme culturel qui est démocratique, cosmopolite et sensible aux différences culturelles. Elle a également travaillé en étroite collaboration avec les Afro-Américains de Chicago, encore qu'avant la Première Guerre mondiale, ceux-ci ne représentaient guère plus de deux pour cent de la population de la ville. Pourtant, dans ses essais, Addams n'élargit pas sa conception du pluralisme culturel à la culture afro-américaine. Cet article traite de cette difficulté. Après avoir présenté la théorie du pluralisme culturel d'Addams, il met en avant les ressources de sa théorie qu'elle aurait pu exploiter pour inclure la culture afro-américaine, et il identifie les obstacles qui l'ont empêchée de le faire.

MOTS-CLEFS: PRAGMATISME; JANE ADDAMS; PLURALISME CULTUREL; CHICAGO; IMMIGRANTS; AFRO-AMÉRICAINS.

Marilyn Fischer

Jane Addams on Cultural Pluralism, European Immigrants and African-Americans

Jane Addams wrote extensively on the importance and value of immigrant cultures of origin, both for immigrants themselves and for non-immigrant Americans. She was intimately familiar with the customs and practices of dozens of cultures present among Chicago's immigrant communities, which came mainly from Southern and Eastern Europe, including parts of Russia and the Ottoman Empire. Addams used this knowledge to develop a theory of cultural pluralism that was democratic, cosmopolitan and sensitive to cultural differences. She also worked closely with Chicago's African-Americans, even though prior to the First World War they represented little more than two percent of the city's population. Yet, in her essays, Addams did not extend this notion of cultural pluralism to African American culture. This article addresses this difficulty. After introducing Addams's theory of cultural pluralism, it highlights resources of her theory that she could have exploited to include African-American culture, and identifies the obstacles that prevented her from doing so.

KEYWORDS: PRAGMATISM; JANE ADDAMS; CULTURAL PLURALISM; CHICAGO; IMMIGRANTS; AFRICAN-AMERICANS.

Marilyn Fischer

Addams sobre el pluralismo cultural, los inmigrantes europeos y los afroamericanos

Addams escribió extensamente sobre la importancia y el valor de las culturas de origen de los inmigrantes, tanto para los propios inmigrantes como para los estadounidenses no inmigrantes. Estaba íntimamente familiarizada con las costumbres y prácticas de docenas de culturas, representadas entre las multitudes de inmigrantes recientes en Chicago que habían llegado principalmente del sur y el este de Europa, incluyendo partes de Rusia y el Imperio Otomano. Addams utilizó estos conocimientos para desarrollar una teoría del pluralismo cultural, democrática, cosmopolita y sensible a las diferencias culturales. Addams también trabajó estrechamente con los afroamericanos de Chicago, pese a que antes de la Primera Guerra Mundial no representaban más del dos por ciento de la población. Sin embargo, en sus ensayos sobre la cultura y los afroamericanos, Addams no amplía su concepción del pluralismo cultural para abarcar la cultura afroamericana. En este artículo desarrollo la teoría de Addams sobre el pluralismo cultural. Luego, señalo los recursos de su teoría que podría haber ampliado para incluir la cultura afroamericana, e identifico las barreras en su teorización para hacerlo.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; JANE ADDAMS; PLURALISMO CULTURAL; CHICAGO; INMIGRANTES; AFROAMERICANOS.

Charlene Haddock Seigfried

Préjugés, aliénation et oppression. Le pragmatisme féministe de John Dewey sur la question du genre et de la race

Dans ce texte maintenant classique, paru deux ans après son livre *Pragmatism and Feminism* (1996), Charlene Haddock Seigfried explore l'intérêt de la philosophie de John Dewey pour le féminisme, mais aussi pour l'antiracisme. L'autrice ne se concentre pas seulement sur l'œuvre de Dewey, et les quelques éléments de féminisme pragmatiste que l'on peut y déceler, elle s'attache aussi à revenir sur les engagements du philosophe, en les replongeant dans leurs contextes historiques, et sans escamoter leurs défauts. Elle les relie à la pensée de Jane Addams et à son éthique sociale, réévaluant la dette que Dewey a contractée, sur bien des questions politiques, vis-à-vis des femmes de Hull House, mais aussi de Charlotte Perkins Gilman, Lucy Sprague Mitchell ou Margaret Sanger. Si elle campe un Dewey plutôt féministe, relativement en avance sur son temps, Seigfried trace le chemin qu'il reste encore à parcourir afin que le pragmatisme devienne pleinement féministe et à la hauteur des enjeux actuels, comme elle le précise à nouveau, dans un *addendum* inédit, écrit spécialement pour *Pragmata*, que nous joignons en introduction à la traduction du texte initial.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; JOHN DEWEY ; JANE ADDAMS ; ANTIRACISME ; PRAGMATISME FÉMINISTE ; FÉMINISME PRAGMATISTE.

Charlene Haddock Seigfried

**Prejudice, Alienation and Oppression.
John Dewey's Feminist Pragmatism
on the Question of Gender and Race**

In this now classic text, published two years after her book *Pragmatism and Feminism* (1996), Charlene Haddock Seigfried explores the relevance of John Dewey's philosophy for both feminism and anti-racism. The author not only focuses on Dewey's work and a few elements of pragmatist feminism that can be discerned in it, she also sets out to revisit the philosopher's commitments, placing them in their historical contexts without glossing over their shortcomings. She links them to the thought of Jane Addams and her social ethics, reassessing the debt owed by Dewey, on many political issues, to the women of Hull House, as well as to Charlotte Perkins Gilman, Lucy Sprague Mitchell and Margaret Sanger. While she portrays Dewey as a feminist who was relatively ahead of his time, Seigfried traces the road still to be travelled before pragmatism can become fully feminist and able to meet the challenges of today. She also makes this clear once again in an unpublished *addendum*, written especially for *Pragmata*, which we are using as an introduction to the translation of the original text.

KEYWORDS: PRAGMATISM; JOHN DEWEY; JANE ADDAMS; ANTIRACISM; FEMINIST PRAGMATISM; PRAGMATIST FEMINISM.

Charlene Haddock Seigfried

**Prejuicios, alienación y opresión.
El feminismo pragmatista de John
Dewey sobre la cuestión del género
y la raza**

En este texto ya clásico, publicado dos años después de su libro *Pragmatism and y Feminism* (1996), Charlene Haddock Seigfried explora la relevancia de la filosofía de John Dewey para el feminismo, como también para el antirracismo. La autora no sólo se centra en la obra de Dewey, y algunos elementos de feminismo pragmatista que se pueden desprender de ella, sino que se concentra también en remirar los compromisos del filósofo, sumergiéndolos en sus contextos históricos, sin eludir sus defectos. La autora los relaciona con el pensamiento de Jane Adams y su ética social, reevaluando la deuda que Dewey contrajo, en muchas cuestiones políticas, con las mujeres de Hull House, como también con Charlotte Perkins Gilman, Lucy Sprague Mitchell y Margaret Sanger. Si la autora retrata a un Dewey más bien feminista, relativamente adelantado a su tiempo, Seigfried traza el camino que aún queda por recorrer para que el pragmatismo llegue a ser plenamente feminista y esté a la altura de los desafíos actuales, como vuelve a precisarlo en un apéndice inédito, escrito especialmente para *Pragmata*, que adjuntamos como introducción a la traducción del texto original.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; JOHN DEWEY; JANE ADDAMS; ANTIRRACISMO; PRAGMATISMO FEMINISTA; FEMINISMO PRAGMATISTA.

Pragmatisme et pluralismes depuis William James. Genèse et transformations du « pluralisme culturel »

Le « pluralisme », en particulier sous la déclinaison du « pluralisme culturel », est devenu un concept incontournable pour décrire la dynamique des sociétés occidentales post-modernes. Son injection comme argument ou valeur dans les débats contemporains sur la démocratie invite à en restituer la genèse, inscrite initialement au sein d'un débat entre pragmatistes. L'acception dominante du pluralisme contemporain, telle que celle défendue par Hilary Putnam, est « cognitive » ou épistémique. Mais dans le discours public qui le voit émerger au début du XX^e siècle, le pluralisme est d'abord une position *ontologique*, revendiquée par William James, comme permettant de dépasser les impasses stériles de l'opposition monisme-dualisme, tout en échappant au spectre du relativisme (« culturel » et moral). L'article reconstruit cette position, puis la manière dont Horace Kallen, ancien étudiant de James, crée, en réaction à la thématique du *melting-pot*, l'expression de « pluralisme culturel » et lui donne un sens politique « radical ». Il examine enfin la manière dont John Dewey en effectue une vive critique au nom de la nécessaire attention aux *conditions* du pluralisme (et de la démocratie), et dont Randolph Bourne critique Kallen et Dewey au nom du cosmopolitisme. La restitution de ces débats permet d'éclairer certaines tensions constitutives inhérentes au « pluralisme démocratique » contemporain.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; PLURALISME CULTUREL ; RELATIVISME ; WILLIAM JAMES ; JOHN DEWEY ; PLURALISME.

Guillaume Garreta

Pragmatism and Pluralisms since William James. Genesis and Transformations of “Cultural Pluralism”

“Pluralism,” particularly in the form of “cultural pluralism,” has become an essential concept for describing the dynamics of post-modern Western societies. Its injection as an argument or value in contemporary debates on democracy invites us to reconstruct its genesis, initially inscribed within a debate between pragmatists. The dominant understanding of contemporary pluralism, as defended by Hilary Putnam, is “cognitive” or epistemic. But in the public discourse in which it emerged in the early 20th century, pluralism was first and foremost an *ontological* position, championed by William James, as enabling us to overcome the sterile impasses of the monism-dualism opposition, while escaping the dire prospect of relativism (“cultural” and moral). The article reconstructs this position, then discusses how Horace Kallen, a former student of James, created the expression “cultural pluralism” in reaction to the melting-pot theme, and gave it a “radical” political meaning. Finally, it examines how John Dewey sharply criticized it in the name of the necessary attention to the *conditions* of pluralism (and democracy), and how Randolph Bourne criticized Kallen and Dewey in the name of cosmopolitanism. The restitution of these debates sheds light on certain constitutive tensions inherent in contemporary “democratic pluralism.”

KEYWORDS: PRAGMATISM; CULTURAL PLURALISM; RELATIVISM; WILLIAM JAMES; JOHN DEWEY; PLURALISM.

Guillaume Garreta

Pragmatismo y pluralismos a partir de William James. Génesis y transformaciones del “pluralismo cultural”

El “pluralismo”, particularmente bajo la forma de “pluralismo cultural”, se ha convertido en un concepto indispensable para describir la dinámica de las sociedades occidentales posmodernas. Su inyección como argumento o valor en los debates contemporáneos sobre la democracia invita a restablecer su génesis, inicialmente inscrita en el seno de un debate entre pragmatistas. La concepción dominante del pluralismo contemporáneo, como la defendida por Hilary Putnam, es “cognitiva” o epistémica. Sin embargo, en el discurso público que lo vio emerger a principios del siglo XX, el pluralismo era ante todo una posición *ontológica*, reivindicada por William James, permitiendo superar los impasses estériles de la oposición monismo-dualismo, escapando al mismo tiempo del espectro del relativismo (“cultural” y moral). El artículo reconstruye esta posición y examina a continuación la manera en cómo Horace Kallen, antiguo estudiante de James, creó, en reacción a la temática del *melting pot*, la expresión de “pluralismo cultural” y le otorga un sentido político “radical”. Por último, examina el modo en que John Dewey realiza una dura crítica en nombre de la necesaria atención a las *condiciones* del pluralismo (y de la democracia), como también, la manera en cómo Randolph Bourne critica a Kallen y a Dewey en nombre del cosmopolitismo. La restitución de estos debates arroja luces sobre ciertas tensiones constitutivas inherentes al “pluralismo democrático” contemporáneo.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; PLURALISMO CULTURAL; RELATIVISMO; WILLIAM JAMES; JOHN DEWEY; PLURALISMO.

**« C'est ce que font les véritables chercheurs en sociologie... »
Sur le programme de recherche pionnier de W. E. B. Du Bois**

Relu au prisme de nos repères et préoccupations sociologiques actuels, « The Study of the Negro Problems » conserve une pertinence et une acuité peu communes. Ces qualités font tout l'intérêt de ce texte. Mais elles tendent aussi à lui conférer une simplicité trompeuse : faussement évidents pour les lecteurs contemporains, les arguments qu'y défend Du Bois risquent de susciter divers malentendus et de se prêter à des appropriations fautives. Cette introduction réinscrit « The Study of the Negro Problems » dans la trajectoire personnelle et intellectuelle de Du Bois. Ce faisant, elle s'efforce de ressaisir les diverses influences qui se dessinent dans ce texte majeur. Elle évoque notamment l'importance du pragmatisme pour la sociologie de Du Bois, par delà la seule référence à ses contacts avec certains des représentants les plus célèbres du mouvement, philosophes et universitaires. Il s'agit ainsi de restituer son intelligibilité propre à ce texte plus que centenaire – un travail d'explicitation dont on pourra constater qu'il n'enlève rien à son actualité, bien au contraire.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; W. E. B. DU BOIS ; HISTOIRE DE LA SOCIOLOGIE ; RÉFORME SOCIALE ; SOCIAL SURVEYS ; SOCIAL SETTLEMENTS.

Pierre-Nicolas Oberhauser

“This is What True Sociological Researchers do...” On W. E. B. Du Bois’s Pioneering Research Program

Reread through the prism of our current sociological reference points and concerns, “The Study of the Negro Problems” retains an uncommon relevance and acuity. These qualities are what render the text so interesting. But they also tend to give it a deceptive simplicity: deceptively obvious to contemporary readers, Du Bois’s arguments risk being misunderstood and misappropriated. This introduction reinscribes “The Study of the Negro Problems” in Du Bois’s personal and intellectual trajectory. In so doing, it endeavors to capture the various influences that helped shape this major text. In particular, the author discusses the importance of pragmatism for Du Bois’s sociology, beyond the mere reference to his contacts with some of the movement’s most famous representatives, philosophers and academics. The aim is to restore a text that is more than a century old to its proper intelligibility – a task of clarification that in no way detracts from its topicality, quite the contrary.

KEYWORDS: PPRAGMATISM; W. E. B. DU BOIS; HISTORY OF SOCIOLOGY; SOCIAL REFORM; SOCIAL SURVEYS; SOCIAL SETTLEMENTS.

Pierre-Nicolas Oberhauser

“Esto es lo que hacen los verdaderos investigadores en sociología...” Sobre el programa de investigación de W. E. B. Du Bois

Releído a través del prisma de nuestras actuales referencias y preocupaciones sociológicas, “The Study of the Negro Problems” conserva una pertinencia y agudeza poco comunes. Estas cualidades son lo que hace interesante el texto en cuestión. Sin embargo, tienden también a conferirle una engañosa simplicidad: aparentemente evidente para los lectores contemporáneos, los argumentos que Du Bois defiende en ellos corren el riesgo de suscitar diversos malentendidos y prestarse a apropiaciones erróneas. Esta introducción reinserta “The Study of the Negro Problems” en la trayectoria personal e intelectual de Du Bois. Al hacerlo, se esfuerza por captar las diversas influencias que se aprecian en este importante texto. Evoca particularmente la importancia del pragmatismo para la sociología de Du Bois, más allá de la mera referencia a sus contactos con algunos de los más célebres representantes del movimiento, filósofos y académicos. Se trata así de restituir la inteligibilidad propia de este texto más que centenario – un trabajo de explicitación que en modo alguno le resta actualidad, sino todo lo contrario.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; W. E. B. DU BOIS; HISTORIA DE LA SOCIOLOGÍA; REFORMA SOCIAL; INVESTIGACIONES SOCIALES; SOCIAL SETTLEMENTS.

Marilyn Fischer

Commentaires sur la vision du pluralisme culturel de Jane Addams

Dans un commentaire de trois textes d'Addams – « La propension à l'humanisation de l'éducation industrielle » (1904), « L'immigration récente : un domaine négligé par les chercheurs » (1905) et « L'émancipation [de l'esclavage] a-t-elle été annulée par l'indifférence nationale ? » (1913) –, Marilyn Fischer présente les éléments clefs de sa vision du pluralisme culturel. Addams critique les attitudes négatives des Américains natifs et blancs à l'égard des Afro-Américains et des immigrants récents, et montre comment ceux-ci se nuisent à eux-mêmes en agissant de la sorte. L'idée centrale d'Addams est que les immigrants récents et les Afro-Américains ne constituent pas une menace pour le mode de vie américain. Au contraire, ils apportent un trésor de pratiques et d'expériences culturelles qui pourraient être utiles pour réformer les institutions sociales et politiques des États-Unis. Selon Addams, c'est la voie à suivre pour créer une société « saine » dans laquelle tous les individus pourront s'épanouir.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; PLURALISME CULTUREL ; JANE ADDAMS ; IMMIGRANTS ; AFRICAINS-AMÉRICAINS.

Marilyn Fischer

Comments on Jane Addams' Vision of Cultural Pluralism

In a commentary on three Addams texts – “The Humanizing Propensity of Industrial Education” (1904), “Recent Immigration: A Field Neglected by Scholars” (1905) and “Was the Emancipation [from Slavery] Cancelled by National Indifference?” (1913) – Marilyn Fischer presents the key elements of her vision of cultural pluralism. Addams criticized the negative attitudes of native-born, white Americans toward African-Americans and recent immigrants, and showed how they harm themselves by doing so. Addams' central idea was that recent immigrants and African-Americans posed no threat to the American way of life. On the contrary, they brought a treasure trove of cultural practices and experiences that could be useful in reforming America's social and political institutions. According to Addams, this was the way to create a “healthy” society in which all individuals could flourish.

KEYWORDS: PRAGMATISM; CULTURAL PLURALISM; JANE ADDAMS; IMMIGRANTS; AFRICAN-AMERICANS.

Marilyn Fischer

Comentarios sobre la visión del pluralismo cultural de Jane Addams

En un comentario sobre tres textos de Addams – “The Humanizing Propensity of Industrial Education” (1904), “Recent Immigration: A Field Neglected by Scholars” (1905) y “Was the Emancipation [from Slavery] Cancelled by National Indifference?” (1913) – Marilyn Fischer presenta los elementos clave de su visión del pluralismo cultural. Addams critica las actitudes negativas de los estadounidenses nativos y blancos hacia los afroamericanos y los inmigrantes recientes, y muestra cómo se perjudican a sí mismos con ello. La idea central de Addams es que los inmigrantes recientes y los afroamericanos no constituyen una amenaza para el modo de vida estadounidense. Al contrario, aportan una riqueza de prácticas y experiencias culturales que podrían ser útiles para reformar las instituciones sociales y políticas de Estados Unidos. Según Addams, este es el camino a seguir para crear una sociedad “sana” en la que todos los individuos puedan prosperar.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; PLURALISMO CULTURAL; JANE ADDAMS; INMIGRANTES; AFROAMERICANOS.

Le « pluralisme culturel » en demi-teinte : Kallen, Dewey & Du Bois entre les années 1915 et 1926

Accompagnant la traduction de trois textes de John Dewey, d'un texte de Horace Kallen et d'un texte de W.E. B. Du Bois, cet article entend complexifier le portrait du « pluralisme culturel » des années 1910-1920. En allant de « *Democracy versus the Melting Pot* » (1915) de Kallen jusqu'à « *The Shape of Fear* » de Du Bois (1926), et en passant par trois interventions de Dewey, Joan Stavo-Debauge retrace un arc qui témoigne d'une singulière perte d'optimisme de ces auteurs pour le thème du « pluralisme culturel », en particulier sous le coup de la levée du second Ku Klux Klan. Tout en distinguant les différentes versions du « pluralisme culturel » qui étaient discutées dans ces années-là, Joan Stavo-Debauge en fournit un tableau moins enchanté que celui que Kallen présentait en 1915 dans son célèbre article.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; HORACE KALLEN ; PLURALISME CULTUREL ; QUESTION RACIALE ; KU KLUX KLAN ; AMÉRICANITÉ ; ETHNICITÉ.

Joan Stavo-Debaugue

**“Cultural Pluralism” in Halftone:
Kallen, Dewey & Du Bois Between
1915 and 1926**

Accompanying the translation of three texts by John Dewey, one by Horace Kallen and one by W. E. B. Du Bois, this article aims to highlight the complexity of the portrait of “cultural pluralism” in the 1910s-1920s. From Kallen’s “Democracy *versus* the Melting Pot” (1915) to Du Bois’s “The Shape of Fear” (1926), and through Dewey’s three writings, Joan Stavo-Debaugue traces an arc that illustrates these authors’ singular loss of optimism for the theme of “cultural pluralism,” particularly in the wake of the rise of the second Ku Klux Klan. While distinguishing the different versions of “cultural pluralism” that were discussed in those years, Joan Stavo-Debaugue provides a less enchanted picture than the one Kallen presented in his famous 1915 article.

KEYWORDS: PRAGMATISM; HORACE KALLEN; CULTURAL PLURALISM; RACIAL QUESTION; KU KLUX KLAN; AMERICANNES; ETHNICITY.

Joan Stavo-Debaugue

**“Pluralismo cultural” en medio tono:
Kallen, Dewey y Du Bois entre 1915 y
1926**

Acompañando la traducción de tres textos de John Dewey, uno de Horace Kallen y otro de W. E. B. Du Bois, este artículo pretende complejizar el retrato del “pluralismo cultural” de los años 1910-1920. Desde “Democracy *versus* the Melting Pot” (1915) de Kallen, hasta “The Shape of Fear” (1926) de Du Bois, y pasando por tres contribuciones de Dewey, Joan Stavo-Debaugue traza un arco que atestigua una singular pérdida de optimismo de estos autores respecto al tema del “pluralismo cultural”, en particular bajo el surgimiento del segundo Ku Klux Klan. Distinguiendo entre las diferentes versiones del “pluralismo cultural” que se debatieron en aquellos años, Joan Stavo-Debaugue entrega un cuadro menos encantador que el presentado por Kallen en su famoso artículo de 1915.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; HORACE KALLEN; PLURALISMO CULTURAL; CUESTIÓN RACIAL; KU KLUX KLAN; AMERICANIDAD; ETNICIDAD.

L'Amérique transnationale de Randolph Bourne. Guerre à la guerre et fédération de cultures

En 1916, Randolph Bourne écrit « Amérique transnationale », quelques mois après la publication de « Democracy *versus* the Melting Pot » de Horace Kallen (1915). Parmi les éléments en commun, le rejet du *melting-pot*, la critique de la domination anglo-saxonne et l'éloge des identités en trait-d'union. Bourne imagine une citoyenneté cosmopolite, compatible avec une multiplicité d'appartenances et de loyautés, qui permette de transcender les conflits de souveraineté des États-nations européens. La compréhension de ce texte est indissociable de la critique par Bourne de la guerre comme narcotique, dont il analyse l'incompatibilité avec la réflexion et la discussion et qui l'amène à une rupture acerbe avec John Dewey et les libéraux de *The New Republic*. Il avance pour la première fois l'argument de « l'acquiescement pragmatiste » qui sera repris ultérieurement par Lewis Mumford, alors qu'il avait été jusque-là un avocat enthousiaste du journalisme d'investigation, de l'expérimentation civique et de l'école nouvelle. Participant de l'émergence d'une génération de jeunes intellectuels et artistes, Bourne rompt avec ses anciennes « idoles », mène une critique précoce de la dégradation de la culture de masse et s'insurge violemment contre l'État : « La santé de l'État c'est la guerre » !

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; RANDOLPH BOURNE ; TRANSNATIONALISME ; COSMOPOLITISME ; JOHN DEWEY ; LEWIS MUMFORD.

Daniel Cefai

Randolph Bourne's Transnational America. War on War and the Federation of Cultures

In 1916, Randolph Bourne wrote "Transnational America", a few months after the publication of Horace Kallen's "Democracy *versus* the Melting Pot" (1915). Common elements included the rejection of the melting pot, criticism of Anglo-Saxon domination and praise for hyphenated identities. Bourne imagined a cosmopolitan citizenship, compatible with a multiplicity of allegiances and loyalties, one that would transcend the sovereignty conflicts between European nation-states. To be fully grasped, this text must be read together with Bourne's critique of war as narcotic, which he analyzed as incompatible with reflection and discussion, and which led to a sharp break with John Dewey and the liberals of *The New Republic*. For the first time, he put forward the argument of "pragmatist acquiescence," later taken up by Lewis Mumford, who until then had been an enthusiastic advocate of investigative journalism, civic experimentation and the new school. Participating in the emergence of a generation of young intellectuals and artists, Bourne broke with his former "idols," led an early critique of the degradation of mass culture and railed violently against the state: "War is the health of the state"!

KEYWORDS: PRAGMATISM; RANDOLPH BOURNE; TRANSNATIONALISM; COSMOPOLITANISM; JOHN DEWEY; LEWIS MUMFORD.

Daniel Cefai

La América transnacional de Randolph Bourne. Guerra a la guerra y federación de culturas

En 1916, Randolph Bourne escribió "Transnational America", pocos meses después de la publicación de "Democracy *versus* the Melting Pot" de Horace Kallen (1915). Entre los elementos comunes, estaban el rechazo del *melting pot*, la crítica a la dominación anglosajona y el elogio de las identidades con guión (*hyphenated*). Bourne imagina una ciudadanía cosmopolita, compatible con una multiplicidad de lealtades, que permite trascender los conflictos de soberanía entre los Estados-nación europeos. La comprensión de este texto es indisoluble de la crítica de Bourne sobre la guerra como narcótico, donde analiza la incompatibilidad con la reflexión y el debate, y que lo lleva a una brusca ruptura con John Dewey y los liberales de *The New Republic*. Por primera vez, expuso el argumento de la "aquiescencia pragmática", que será retomada ulteriormente por Lewis Mumford, a pesar de que, hasta ese entonces, había sido un entusiasta defensor del periodismo de investigación, la experimentación cívica y la nueva escuela. Participando en el surgimiento de una generación de jóvenes intelectuales y artistas, Bourne rompe con sus antiguos "ídolos", lleva adelante una temprana crítica de la degradación de la cultura de masas y arremata violentamente contra el Estado: "¡La guerra es la salud del Estado!"

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; RANDOLPH BOURNE; TRANSNACIONALISMO; COSMOPOLITISMO; JOHN DEWEY; LEWIS MUMFORD.

Alain Locke : pragmatisme, pluralisme et Renaissance noire

Alain Locke (1885-1954) était un polymathe afro-américain dont les multiples publications (en anthropologie, sociologie et philosophie, mais également en histoire des arts, des littératures et des musiques noires) ont fait l'objet de nombreuses rééditions et anthologies critiques. Cet article explore à nouveaux frais sa relation au pragmatisme de William James ainsi que sa contribution au développement du pluralisme culturel aux États-Unis en revenant, d'une part, à ses premiers travaux philosophiques (ses deux thèses sur la théorie des valeurs, présentées consécutivement aux universités d'Oxford en 1911 et d'Harvard en 1918) et, d'autre part, à ses travaux sociologiques pionniers sur la notion de race et sur les relations interraciales. Dans un troisième temps, le rôle déterminant joué par Alain Locke dans l'émergence du mouvement culturel de la Renaissance de Harlem dans l'entre-deux-guerres est examiné, à travers l'histoire et les grandes orientations du numéro spécial du *Survey Graphic* (« Harlem, Mecca of the New Negro », mars 1925), puis de l'anthologie *The New Negro : An Interpretation* (décembre 1925). L'article se conclut sur un commentaire de son introduction à ces volumes (« Le Nouveau Noir »), qui montre comment ce célèbre texte peut se lire comme une manifestation exemplaire de la pensée de Locke, et comme une défense et illustration de sa conception du pluralisme culturel.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; AFRO-AMÉRICAINS ; HARLEM RENAISSANCE ; ALAIN LOCKE ; PLURALISME CULTUREL ; THÉORIE DES VALEURS ; SOCIOLOGIE DE LA RACE.

Anthony Mangeon

Alain Locke: Pragmatism, Pluralism and the Black Renaissance

Alain Locke (1885-1954) was an African-American polymath whose numerous publications (in anthropology, sociology and philosophy, as well as in the history of Black music, arts and literature) have been the subject of numerous reprints and critical anthologies. This article takes a fresh look at Locke's relationship with the pragmatism of William James and his contribution to the development of cultural pluralism in the United States. It does so by first returning to his early philosophical work (his two theses on value theory, presented consecutively at Oxford University in 1911 and Harvard University in 1918), before discussing his pioneering sociological work on the notion of race and race relations. It then explores Alain Locke's decisive role in the emergence of the Harlem Renaissance cultural movement between the wars, examining the history and main lines of the special issue of the *Survey Graphic* ("Harlem, Mecca of the New Negro," March 1925) and the anthology *The New Negro: An Interpretation* (December 1925). The article concludes with a commentary on Locke's introduction to these volumes ("The New Negro"), which shows how this famous text can be read as an exemplary manifestation of Locke's thought, and as a defense and illustration of his view of cultural pluralism.

KEYWORDS: PRAGMATISM; AFRICAN-AMERICANS; HARLEM RENAISSANCE; ALAIN LOCKE; CULTURAL PLURALISM; VALUE THEORY; SOCIOLOGY OF RACE.

Anthony Mangeon

Alain Locke: pragmatismo, pluralismo y Renacimiento negro

Alain Locke (1885-1954) fue un polímata afroamericano, cuyas numerosas publicaciones (en antropología, sociología y filosofía, así como en historia de las artes, la literatura y la música negras) han sido objeto de numerosas reediciones y antologías críticas. Este artículo aborda su relación con el pragmatismo de William James y su contribución al desarrollo del pluralismo cultural en Estados Unidos. Vuelve, en primer lugar, a sus primeros trabajos filosóficos (sus dos tesis sobre la teoría del valor, presentadas consecutivamente en la Universidad de Oxford en 1911 y en la de Harvard en 1918) y, en segundo lugar, a sus trabajos sociológicos pioneros sobre la noción de raza y las relaciones raciales. En tercer lugar, se examina el papel decisivo desempeñado por Alain Locke en el surgimiento del movimiento cultural del Renacimiento de Harlem en el periodo de entreguerras, a través de la historia y las directrices del número especial del *Survey Graphic* ("Harlem, Mecca of the New Negro", marzo de 1925), seguido de la antología *The New Negro: An Interpretation* (diciembre de 1925). El artículo concluye con un comentario sobre su introducción a estos volúmenes ("The New Negro"), que muestra cómo este famoso texto puede leerse como una manifestación ejemplar del pensamiento de Locke, y como una defensa e ilustración de su concepción del pluralismo cultural.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; AFROAMERICANOS; RENACIMIENTO DE HARLEM; ALAIN LOCKE; PLURALISMO CULTURAL; TEORÍA DEL VALOR; SOCIOLOGÍA DE LA RAZA.

L'expérience marginale. Une socioanalyse pragmatiste du Soi selon Robert E. Park et Everett V. Stonequist

Les textes de Robert E. Park et d'Everett V. Stonequist sur l'homme marginal peuvent être comparés à ce que dit W.E.B. Du Bois sur la double conscience. Ils étudient une expérience de l'entre-deux mondes, dans un héritage direct des études de William James sur la psychologie du Soi divisé et de leur reprise par Charles H. Cooley ou George H. Mead sur le Soi social. L'enquête sur l'expérience marginale se centre sur le cas des Juifs, des migrants et des Noirs aux États-Unis. Elle examine différentes recherches des années 1910 à la fin des années 1930 sur les formes d'amalgame et d'acculturation par le mariage mixte. L'exploration du métissage oscille entre la hantise de la miscégenation raciale et l'éloge de l'hybridation culturelle – les cas de « laboratoires naturels » que sont Hawaii et le Brésil fascinant alors nos auteurs. L'enquête se porte ensuite sur une psychopathologie des troubles de l'expérience marginale : Stonequist décrit la souffrance de la tension entre identités multiples et des épreuves de dépaysement, déclassement et déracinement, dans des termes que l'on retrouvera dans la psychologie des relations coloniales. Pour finir, trois solutions possibles à cette expérience de crise sont examinées : celle de la médiation-traduction, celle du *passing* et celle de l'engagement nationaliste.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; ROBERT E. PARK ; EVERETT V. STONEQUIST ;
EXPÉRIENCE MARGINALE ; IMMIGRATION ; PLURALISME CULTUREL.

Daniel Cefai

Marginal Experience. A Pragmatist Socio-Analysis of the Self According to Robert E. Park and Everett V. Stonequist

The texts by Robert E. Park and Everett V. Stonequist on the marginal man can be compared to W.E.B. Du Bois's work on double consciousness. They studied the in-between worlds experience, in a direct legacy from William James's studies on the psychology of the divided Self and its revival by Charles H. Cooley or George H. Mead on the social Self. This article on marginal experience focuses on the case of Jews, immigrants and people of African descent in the United States. It examines research from the 1910s to the late 1930s on forms of amalgamation and acculturation through intermarriage. The reaction to interracial mating at that time oscillated between the fear of racial miscegenation and praise of cultural hybridization – our authors were fascinated by the cases of Hawaii and Brazil, taken as “natural laboratories.” The article then turns to a psychopathology of the disorders of marginal experience: Stonequist described suffering arising from the tension between multiple identities and the ordeals of *dépaysement*, *déclassement* (downgrading) and *déracinement* (uprooting), in terms found in the psychology of colonial relations. Finally, three possible solutions to this experience of crisis are examined: mediation-translation, passing and nationalist commitment.

KEYWORDS: PRAGMATISM; ROBERT E. PARK; EVERETT V. STONEQUIST; MARGINAL EXPERIENCE; IMMIGRATION; CULTURAL PLURALISM.

Daniel Cefai

La experiencia marginal. Un socioanálisis pragmatista del Self según Robert E. Park y Everett V. Stonequist

Los textos de Robert E. Park y Everett V. Stonequist sobre el “hombre marginal” pueden compararse con lo que W.E.B. Du Bois dice sobre la doble conciencia. Ellos estudian una experiencia del entre-dos mundos, herencia directa de los estudios de William James sobre la psicología del Self dividido y de los estudios sobre el Self Social por Charles H. Cooley o George H. Mead. Esta investigación sobre la experiencia marginal se centra en el caso de los judíos, los migrantes y los negros en Estados Unidos. Ella examina diversos trabajos de los años 1910 hasta finales de 1930 sobre las formas de amalgama y aculturación a través del matrimonio mixto. La exploración del mestizaje oscila entre el temor a la miscegenación racial y el elogio de la hibridación cultural – con Hawái y Brasil como casos de “laboratorios naturales” que fascinan a nuestros autores. La investigación adopta posteriormente la forma de una psicopatología de los trastornos de la experiencia marginal: Stonequist describe el sufrimiento de la tensión entre identidades múltiples y las pruebas del desclasamiento y del desarraigo, en términos que se encontrarán en la psicología de las relaciones coloniales. Para terminar, se examinan tres posibles soluciones a esta experiencia de crisis: la de la mediación-traducción, la del *passing* y la del compromiso nacionalista.

PALABRAS CLAVE: PPRAGMATISMO; ROBERT E. PARK; EVERETT V. STONEQUIST; EXPERIENCIA MARGINAL; INMIGRACIÓN; PLURALISMO CULTURAL.

SYMPOSIUM / SYMPOSIUM / SIMPOSIO

Symposium W. E. B. Du Bois, organisé par Daniel Cefaï & Joan Stavo-Debaugue

La traduction française de *The Philadelphia Negro* (1899) par Nicolas Martin-Breteau nous donne l'occasion d'organiser un symposium consacré à cet ouvrage classique, et plus largement à son auteur, W. E. B. Du Bois, dont l'appartenance au canon des pragmatistes est parfois contestée. Le texte introductif revient précisément sur cette question. Daniel Cefaï et Joan Stavo-Debaugue rassemblent les différents éléments qui permettent de compter Du Bois parmi les pragmatistes de plein droit. Mais il est surtout l'un des fondateurs de la sociologie et des études urbaines aux États-Unis – Earl Wright II plaidant pour la reconnaissance d'une école de sociologie d'Atlanta. Magali Bessone, Daniel Sabbagh et Anthony Pecqueux questionnent chacun à leur tour certaines dimensions de l'ouvrage et de l'œuvre de Du Bois. Tandis que Nicolas Martin-Breteau traduit et présente une longue étude, « Les Noirs de Farmville », résultant d'une enquête en Virginie en juillet-août 1897, première publication sociologique de Du Bois, parue l'année précédant celle des *Noirs de Philadelphie*.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; PLURALISME CULTUREL ; RELATIONS RACIALES ; ÉCOLE DE SOCIOLOGIE D'ATLANTA ; NOIRS DE PHILADELPHIE ; NOIRS DE FARMVILLE.

**W. E. B. Du Bois Symposium,
organized by Daniel Cefaï & Joan
Stavo-Debaugé**

The recent French translation of *The Philadelphia Negro* (1899) by Nicolas Martin-Breteau has given us the opportunity to organize this symposium devoted to this classical work, and more broadly to its author, W. E. B. Du Bois, whose place in the pragmatist canon is sometimes contested. In the introductory text, Daniel Cefaï and Joan Stavo-Debaugé address this very question, bringing together the various elements that allow Du Bois to be counted, in his own right, among the pragmatists. But above all, he is one of the founders of sociology and urban studies in the United States. In the following texts of the symposium, Earl Wright II argues for the recognition of an Atlanta School of Sociology. Magali Bessone, Daniel Sabbagh and Anthony Pecqueux each examine different aspects of Du Bois's work. And Nicolas Martin-Breteau introduces his French translation of a long study, "The Negroes of Farmville," resulting from a survey of Du Bois in Virginia in July-August 1897. It was Du Bois's first sociological publication, published the year before *The Philadelphia Negro* came out.

KEYWORDS: PRAGMATISM; CULTURAL PLURALISM; RACE RELATIONS; ATLANTA SCHOOL OF SOCIOLOGY; PHILADELPHIA AFRICAN-AMERICANS; FARMVILLE AFRICAN-AMERICANS.

**Simposio W. E. B. Du Bois,
organizado por Daniel Cefaï y Joan
Stavo-Debaugé**

La traducción francesa de *El Negro de Filadelfia* (1899) de Nicolas Martin-Breteau nos brinda la ocasión de organizar este simposio dedicado a la obra, y más ampliamente a su autor, W. E. B. Du Bois, cuya pertenencia al canon pragmatista es a veces cuestionada. El texto introductorio reviene precisamente sobre esta cuestión, donde Daniel Cefaï y Joan Stavo-Debaugé reúnen los diferentes elementos que permiten contar a Du Bois entre los pragmatistas de pleno derecho. Pero, sobre todo, es uno de los fundadores de la sociología y de los estudios urbanos en Estados Unidos – Earl Wright II abogando por el reconocimiento de una escuela de sociología de Atlanta. Magali Bessone, Daniel Sabbagh y Anthony Pecqueux cuestionan, cada uno por su parte, ciertas dimensiones del libro y la obra de Du Bois. Mientras que Nicolas Martin-Breteau traduce y presenta una larga investigación, "Los Negros de Farmville", resultado de un estudio realizado en Virginia en julio-agosto de 1897, primera publicación sociológica de Du Bois, que apareció junto a *El Negro de Filadelfia*.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; PLURALISMO CULTURAL; RELACIONES RACIALES; ESCUELA DE SOCIOLOGÍA ATLANTA; NEGROS DE FILADELFIA; NEGROS DE FARMVILLE.

Un projet sociologique global : W. E. B. Du Bois, « Les Noirs de Farmville » et l'étude de la communauté africaine-américaine

Comment W. E. B. Du Bois conçoit-il le rôle de la sociologie à la fin des années 1890 ? Publiée en 1898, sa monographie intitulée « Les Noirs de Farmville » permet de répondre à cette question. Première publication sociologique de Du Bois, cette étude d'une bourgade rurale de Virginie lui permet de compléter la grande enquête urbaine qu'il mène alors sur le quartier noir de Philadelphie, et qui deviendra *Les Noirs de Philadelphie* (1899). L'étude de Farmville est donc importante non seulement dans l'œuvre de Du Bois, qui publie alors des textes théoriques et empiriques majeurs, mais aussi pour l'histoire de la sociologie. Du Bois y perfectionne en effet des méthodologies d'enquête novatrices, tout en contribuant à fonder plusieurs champs de recherche, comme la sociologie rurale, la sociologie des discriminations, de la famille et des migrations. Enfin, dans le cadre de l'aggravation de la violence raciale anti-noire à l'époque, l'étude participe à une cartographie d'ensemble de la communauté africaine-américaine dont l'objectif est de fournir un socle scientifique à la réforme de la société états-unienne. « Les Noirs de Farmville » construit ainsi une sociologie politique de ce que Du Bois appellera le « Voile de la Race », considéré comme un ensemble de dispositifs de pouvoir.

MOTS-CLEFS : PRAGMATISME ; W. E. B. DU BOIS ; SOCIOLOGIE ; RACE ; HISTOIRE AFRICAINE-AMÉRICAINNE ; VOILE DE LA RACE.

Nicolas Martin-Breteau

A global sociological project: W. E. B. Du Bois, “The Negroes of Farmville” and the study of the African-American community

How did W. E. B. Du Bois see the role of sociology in the late 1890s? Published in 1898, his monograph “The Negroes of Farmville” offers an answer to this question. This study of a rural Virginia town, Du Bois’s first sociological publication, enabled him to complete the major urban survey he was then conducting on Philadelphia’s Black neighborhood, which would become *The Philadelphia Negro* (1899). The Farmville study was therefore important not only for Du Bois, who was publishing major theoretical and empirical texts at the time, but also for the history of sociology. Du Bois perfected innovative survey methodologies, while helping to establish several fields of research, such as rural sociology, and the sociology of discrimination, the family and migration. Lastly, in the context of escalating racial violence against the Black population at the time, the study contributed to an overall mapping of the African-American community, the aim of which was to provide a scientific basis for the reform of American society. “The Negroes of Farmville” thus proposes a political sociology of what Du Bois would call the “Veil of Race,” seen as a set of *dispositifs* of power.

KEYWORDS: PRAGMATISM; W. E. B. DU BOIS; SOCIOLOGY; RACE; AFRICAN-AMERICAN HISTORY; VEIL OF RACE.

Nicolas Martin-Breteau

Un proyecto sociológico global: W. E. B. Du Bois, “Los Negros de Farmville” y el estudio de la comunidad afroamericana

¿Cómo W. E. B. Du Bois concebía el rol de la sociología a finales de la década de 1890? Publicada en 1898, su monografía titulada “Los Negros de Farmville”, permite responder a esta pregunta. Primera publicación sociológica de Du Bois, este trabajo sobre una aldea rural de Virginia le permitió completar el gran estudio urbano que llevo a cabo sobre el barrio negro de Filadelfia, convirtiéndose posteriormente en *The Philadelphia Negro* (1899). El estudio de Farmville es, por tanto, relevante no sólo para Du Bois, que por entonces publica importantes textos teóricos y empíricos, sino también para la historia de la sociología. Du Bois perfecciona, en efecto, innovadoras metodologías de investigación, contribuyendo a fundar varios campos de investigación, como la sociología rural, la sociología de las discriminaciones, la familia y de las migraciones. Por último, en el marco del recrudecimiento de la violencia racial anti-negros en aquella época, el estudio contribuye a una cartografía general de la comunidad afroamericana, cuyo objetivo es proporcionar una base científica para la reforma de la sociedad estadounidense. “Los Negros de Farmville” construye así una sociología política de lo que Du Bois llamara el “velo racial”, considerado como un conjunto de dispositivos de poder.

PALABRAS CLAVE: PRAGMATISMO; W. E. B. DU BOIS; SOCIOLOGÍA; RAZA; HISTORIA AFROAMERICANA; VELO RACIAL.